

Alberto Moravia: Il regalo di nozze, 11/11/56

p.1921: un ortolano = Gemüsehändler, -gärtner
il casamento = Mietshaus, -kaserne
lo stradone = grande strada di campagna, Allee
un orto = Gemüsegarten
il canneto = Röhricht, Schilfgelände
la sponda = Ufer
venir su = crescere, apparire
a fianco = accanto
sistemarsi = s. niederlassen, s. einrichten
il traghetto = Fähre
un accessòrio = Zubehör
affittare = verpachten, vermieten
la lattuga = Lattich
il càvolo cappuccio = Kopfkohl
la mondezza = Reinheit, Sauberkeit, röm.: Unrat, Kehricht
scaricare = abladen
terra fabbricàbile = Bauland
un arbusto = Strauch
il mucchio = Haufen
spazzare, la spazzatura = bürsten, kehren; Kehricht, Müll
turbolento = stürmisch, lärmend, unruhig
il ciuffo = Haarbüschel
uno sportivo arrabbiato = verbissener Sportler
gagliardo = mutig, kühn, kräftig
1922: inquantarsi = diventare largo e forte
plácido = sanft, mild, still, ruhig
la mediazione = Vermittlung(sgebühr)
la compravéndita = Verkauf durch Vertrag
réndere = rentieren, etw. einbringen
sfruttare = ausbeuten, nutzniessen, betreiben
liquidare = auszahlen, begleichen
il trattore = Wirt, oste
il macchiozzo = cubo di pietra
basso, bassino = niedrig, klein; eher klein
tosto = hart, frech, kühn
la treccia = Zopf
sbilanciarsi = s. (hin- und her)wiegen
il fornello = Ofen, Herd
il grembiule, grembialone = Schürze; grosse Schürze
la vita = Taille
1923: sospeso = hängend, in der Schwebe

la padella = Bratpfanne
la graticola = Bratrost, Grill-
un'occhiata = Blick
urlare = heulen, schreien
avvòlgere = einhüllen
ambedùe = tutti e due
veder di malocchio = ungern sehen
è affezionato a = er hängt an
porre, poniamo = setzen, stellen, annehmen
il contratto, contrattino = Vertrag; kleiner V.
pignolo = kleinlich, pedantisch
buttar giù = aufs Papier werfen, aufsetzen, hinschreiben
il vantaggio = Vorteil
conveniente = passend
o(b)biettare = entgegenhalten, einwenden
restituire (isco) = rendere
diàmine = diavolo
non ci rimette niente = non perde niente
la tuta = Überkleid
i confetti = Zuckermandeln für die Hochzeit
1924: stupefatto = stupito, sorpreso
riattaccare = wieder aufhängen
premuroso = attento, zuvorkommend, rücksichtsvoll
lo sgabuzzino = Kämmerchen
la séggiola = sedia
conclùdere, concluso = finire
distante = lontano
il rovescio = verkehrte Seite
il cannocchiale = Fernglas, Feldstecher
la matita = Bleistift
quindi = poi
cavare un soldo = ausgeben
il lucro = Gewinn
stare al contratto = s. auf den Vertrag beziehen
1925: sbottare = ausbrechen in
tagliare corto = abrechnen, kurz angebunden sein
inténdere = sentire
stampare = drucken
lo sveltone = sehr Schlagfertiger
mascherarsi = sich verstellen, verkleiden
il paravento = span. Wand, Windschutz, Sicht-

strozzinaggio = Halsabschneiden, Wucher
 un interesse = Zins
 prestare = leihen
 barattare = tauschen, auswechseln
 a posto = in ordine
 non poter fare a meno di = nicht anders
 können als
 ridire = criticare
 svelare = mostrare
 di cotte e di crude = le cose più incredibili
 1926: zompare (rom.) = saltare
 chino = geneigt, hängend
 il fiato = Atem, Schnauf
 impetuoso = stürmisch, heftig, ungestüm
 il comò = Kommode
 spilorcio = avaro
 commuoversi = gerührt werden
 frugare = wühlen, suchen
 lo scartafaccio = taccuino, Notizbuch,
 Schmöker
 tirare in faccia = buttare in faccia
 disarmato = entwaffnet
 la pignoleria = Kleinlichkeit
 dovere qc. = schulden, schuldig sein
 porgere, porso = reichen
 moscio = schlaff, kraftlos

scivolare = (weg)gleiten
 la spalla = Achsel, Schulter
 avercela con qn. = jemandem böse sein
 1927: la molla = (Spann-)Feder
 la maniglia = Handgriff
 lo sportello = Autotür, Schalter
 spicciare = pronunciare, ablösen
 imbarazzato = geniert, peinlich berührt,
 verlegen
 peggio = schlimmer
 il pedicello = Krätzmilbe, Blutgeschwür
 a riprova = ripetutamente
 la partita = Spiel
 vergognarsi = s. schämen
 ridursi a = s. beschränken, s.
 zurücknehmen
 dàgli e dàgli = poco a poco
 a chetichella = di nascosto
 manco = non...neanche

Alberto Moravia: Il regalo di nozze: Esercizio sul gerundio

sostituisce una frase subordinata temporale, causale, modale, contemporanea...

1. Placido cambiò inquant**andosi** e calmandosi.
2. Ti liquiderò la tua parte pag**andoti** il prezzo del terreno.
3. Mi ero innamorato di lei st**ando** a sedere con gli amici sotto la pergola nel giardino dell'osteria.
4. Le era affezionato non av**endo** che quella figlia sola.
5. Placido aveva voluto buttar giù un contratto dic**endomi**: "Non si sa mai."
6. E lui, batt**endomi** una mano sulla spalla: "Auguri, Serafino!"
7. Il mio futuro suocero, ved**endo** la faccia disperata della figlia, si commosse.
8. Mi prese per le spalle, affettuosamente, par**lando** mi delle nozze.
9. Giravo tra i tavoli guard**ando** ora questo giocatore, ora quello.
10. Io allora, non pot**endone** più, gli risposi: "Il regalo, me l'hai già fatto."

Riempite i buchi

1. Era un momento difficile, non tanto perché gli affari mi and..... male.
2. Il padre di Consolina mi domandò se av..... incominciato a costruire.
3. Lui era attento e distante come se io mi allontanato da lui.
4. Insomma, tu vuoi che io ti annull... il contratto.
5. Disse che per allora (pagare) lui il mancato lucro.
6. Dissi che rest..... in piedi.
7. Mi porse la penna affinché firm..... anch'io.
8. Non che l'av..... veramente con lui, come Consolina.
9. Mi vergognavo come se stato io a fargli lo scherzo del mancato lucro.
10. Bisogna dire che Consolina si accor..... di queste mie occhiate.